

〔英〕奥斯卡·王尔德 著 林徽因 译

心生来 就是要碎的

王尔德童话
精选集

别怕
这些都是爱的伤痕

R

王尔德童话精选集



〔英〕奥斯卡·王尔德——著

林徽因——译

心生来 就是要碎的

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

心生来就是要碎的 / (英) 奥斯卡 · 王尔德著 ; 林徽因译 . -- 天津 : 天津人民出版社 , 2018.8

ISBN 978-7-201-13783-4

I . ①心… II . ①奥… ②林… III . ①童话 - 作品集
- 英国 - 近代 IV . ① I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第145910号

心生来就是要碎的

XIN SHENG LAI JIU SHI YAO SUI DE

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022) 23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子信箱 tjrmcbs@126.com

监 制 黄 利 万 夏
责任编辑 玮丽斯
特约编辑 申蕾蕾 常晓光
版权支持 王香平
封面图片 © Olaf Hajek Illustration 2018
装帧设计 紫图图书 

制版印刷 北京中科印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张 8
字 数 70 千字
版次印次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
定 价 59.90 元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (022-23332469)

Π 32.8.45 *admirable*



27/20

ψι-10

真正美的东西
都是让人忧伤的



世界是残酷的，
让我带上你的心走吧。

引言

在中国引进王尔德的作品的人，有周作人与陈伯吹，第三个则应该就是具有“民国一代才女”之称的林徽因。

林徽因翻译的《夜莺与玫瑰》发表于1923年12月1日《晨报五周年纪念增刊》上，署名尺棰。

这应当是她首次发表作品。当时，她只有19岁，还在培华女中上学。但她爱好文艺，经常参加新月社的文学俱乐部和游艺活动，是标准的文艺女青年。在胡适和徐志摩等人的影响下，这位才女的文学和艺术才华得以快速发展。此译作就是一个表现。

而且，正值芳华的林徽因此时正在热恋中——在双方家长的促成下，她已经和梁思成在恋爱了。

热恋中的人儿，心里总是洋溢着诗情，充满着活力。虽然这年5月7日梁思成因车祸骨折而住进医院，但也因此，一对恋人走得更近，爱情更坚。

爱情的滋润，对未来美好生活的憧憬，让善感的林徽因诗情大发。也是在这样的情况下，她翻译了自己一直喜爱的英国作家王尔德的童话作品《夜莺与玫瑰》，以此表达她对唯美艺术和纯洁爱情的赞美，对爱 and 美的执着追求。

据说，当年的《晨报五周年纪念增刊》的封面，也是林徽因设计的，同样署名尺棰。此封面图案以“光明、正义、和平、永久”为创作主题，代表着“五四”以来知识分子们对国家和前途充满美好的憧憬。这也是林徽因首次发表的美术设计作品。

目 录

辑一

夜莺与玫瑰 001

辑二

幸福王子 027

辑三

忠实的朋友 059

辑四

驰名的火箭 099

辑五

少年王 137

辑六

星孩儿 175

辑七

巨人的花园 223

辑一

The Nightingale and the Rose

夜莺与玫瑰

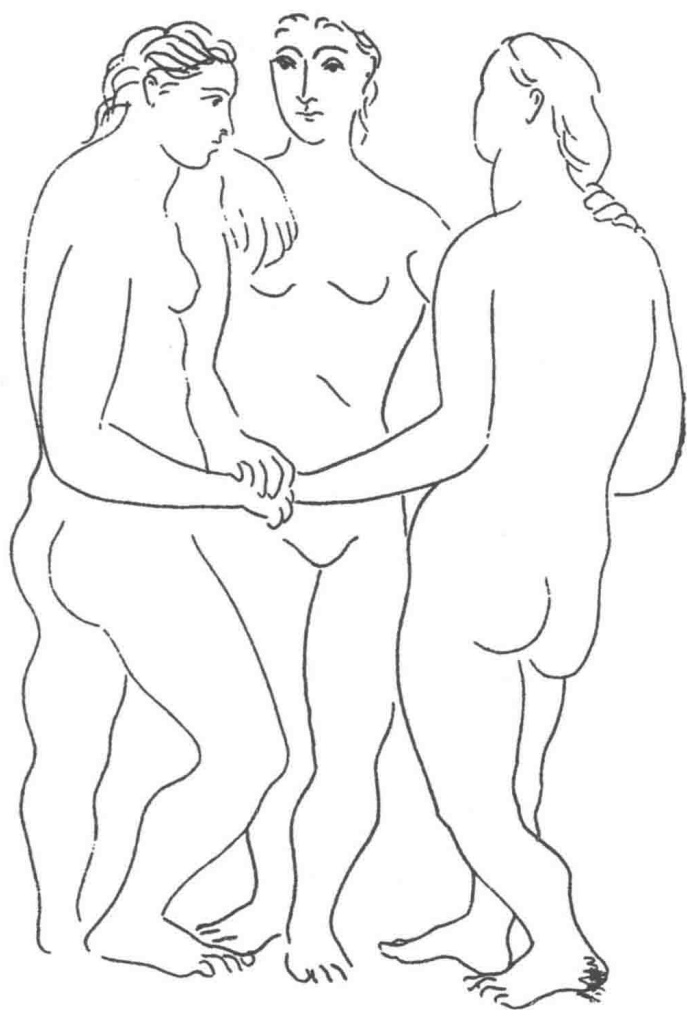


哲理虽智，
爱却比她更慧；
权力虽雄，
爱却比她更伟。

《三个女友》

毕加索 1927 年

爱情本是很美好的事物，但友谊更值得让人忠诚。



夜莺与玫瑰

“她说只要我为她采得一朵红玫瑰，便与我跳舞。”
青年学生哭着说，“但我的花园里何曾有一朵红玫瑰？”

橡树上的夜莺在巢中听见了，从叶丛里往外望，心中诧异。

“我的园子中并没有红玫瑰。”青年学生的秀眼里满含泪水，“唉，难道幸福就寄托在这些小东西上面吗？古圣贤书我已读完，哲学的玄奥我已领悟，然而就因为缺少一朵红玫瑰，生活就让我如此难堪吗？”

“这才是真正的有情人。”夜莺叹道，“以前我虽然不曾与他交流，但我却夜夜为他歌唱，夜夜将他的一切故事告诉星辰。如今我见着他了，他的头发黑如风信子花，嘴唇犹如他想要的玫瑰一样艳红，但是感情的折磨使他的脸色苍白如象牙，忧伤的痕迹也已悄悄爬上他的眉梢。”

青年学生又低声自语：“王子在明天的晚宴上会跳舞，我的爱人也会去那里。我若为她采得红玫瑰，她就